

第3弾

笑える



英語ネタ！



わ〜い、わ〜いとか、サイコーって笑顔で話すと、

外国人には意味不明に見えちゃうようです。

結構危ない表現だったりします。そんな英語ネタ！

なうの話。

---

皆さんはTwitterをやっていますか？

最近あまり見ませんが、それでも結構「～したなう！」と、「ナウ」という言葉をメッセージの最後に書いている方もいます。

この「なう」はもちろん、Now! という意味。

では、逆に Nowを日本語で言うのでしょうか？

はい、「いま」という意味ですね。 そのほかの表現もありますね！

話を変えるときなどに使う、「さて」という意味です。

あとは、注意を向けてもらうときの 「さ～！」みたいな感じですかね。

良く聞くのは、 Now, ladies and gentlemen! でしょうか。

このNowでの思い出を一つ。

現在は香港中文大学で教授をしているアメリカ人の友人は、30代の頃すでに太宰治の本を日本語で読んでました。

すごい人です！

その人が、Now, Ladies and gentlemen. のような場面で

なんと

「い〜ま〜、皆さん」とやってしまいました（汗

一体全体どんな意味？？？と思いましたが、私は日本人、しかも英語は少しわかる。

今？→Now →確かにあっているよね。

でも、この場合は、直訳の「いま」では意味不明ですわ〜と気づきました

この場合は、「では、皆さん」とか、「それでは皆様」などがいいですね。

色々な意味あいがあるので、英語も日本語もその背景を考えて、発言することが必要ですね。

直訳英語にしないよう、気をつけましょう。

まさか、こんな事を言ったりしてないですよね？ 実際の生徒さんであったケースです。

場面：電話にて。

もしもし→ → →

これを、

こともあろうに、

If If . . . .なんてことはないですよね！

意味わかりませ〜ん！

---

「今日は私のおごりなので、何でも注文してね！」とか、「来週末に温泉に連れて行ってあげるね。費用は全部こっちで持つから！」

な〜んて言われたら、ほとんどの女性は喜んで、「ワ〜イ！ ワ〜イ！」って反応しますよね？

ま、一般的な反応ですよ。

しか〜し、この反応に外国人は困ってしまうんですね。

「ワ〜イ」ってというのは「WHY」→何故？という意味に聞こえるからです。

「ホワイ」ではなく「ワ〜イ」ですので、限りなく実際の英語の音に近いのがこれまた問題。Whyはワ〜イに近い発音なのです。

実例：先生（外国人）と生徒（日本人）の会話。

【講師】

Why don't we go for a drink after this lesson tonight?

（レッスン終わったらみんなで飲みにも行こうよ！）

【生徒】

身体中で嬉しさを表して「ワ〜イ！」

でも外国人の先生にしてみると、「Why」→なんで？と聞こえる。

つまり、せっかくみんなで飲みに行こうと誘っているのに、「何で？なんで飲みに行かなきゃいかんの？」って言われているように聞こえる。

しかも、嬉しそうな顔と声で、「WHY？」って言っているのが、意味不明。

この実例は外国人同僚からのお話しです。

ま、日本に長い方なら問題ないですが、来日してまだ日が浅い外国の方たちには  
発言に注意を払ったほうがいいですね。

実際、以前の会社で海外現地採用の際は、担当者は必ずこのようなエピソードをお話し、  
新人の講師に注意を促しておりました。

発音には気をつけましょうね！

## 狂ってますか？

---

気分絶好調の時って何て叫びますか？

あるいは、もの凄く美味しいものを食べている時や

“嬉しくて嬉しくて～” という場面などで「もう、サイコー」って叫んじゃいませんか？

我が家のお食事会でも、「お口にあうかしら？」と聞くと、

「美味しい！」と言ってくれますが、中には親指を立てて、「最高！」って答えてくれます。

日本人同士なら全く問題ありませんね。

でもでも、ここに外国人がいたらちよいと問題ですね。音に注意しましょう！

最高 → サイコー → **psycho**(サイコと発音する) となります。

でもってこの **psycho** の意味ですが、「気の狂った」「精神錯乱の」「精神病の」などのような意味になります。

外国人に「Hi, how's it going?」などと聞かれ、にっこり微笑み「サイコー！！！」などとは決して言わないように！

日本に長くいる外国人の方はこの「サイコー」とは「Great!」の意味であるとわかっているので、このような心配はいりませんけどね。

## 歳を考えろ！

---

「歳を考えろ！」と英語では何て言いますかね？

以前同僚(日本人・あまり英語はできない)が、「Think your age」と言っておりました。  
(of や aboutなどの前置詞が抜けていますけど)

思いっきり直訳英語ですね。果たしてこれで意味は通じるのでしょうか？

この英語の本来の意味がどうなるか、わかりますか？

もしあなたが、「Think (of) your age.」と言われたら、どんな反応しますか？

以前実際にあったケースをお伝えしますね。

外国人(日本語がかなりできる)の同僚E氏が、おちゃらけな態度で仕事をしていました。そこで、日本人の同僚が「もう、いい加減歳を考えて！」→「Think your age」と英語で言ったのです。

言われたE氏の反応はいかに・・・

彼は、「Thnik of my age??」。

「ふ～ん、そうだね～、今は36歳だけど、誕生日きたら37歳になるんだな～」という反応。

そりゃそうです！

Think というのは「考える」「思う」という意味ですから、じっくり自分の年齢に「思いを馳せた」わけです。

日本人同僚が言った、「年齢を考えろ！」とは、そんな幼稚なことをするなという意味ですよ。

実際、おちゃらけた事をその同僚E氏がしたため、「歳を考えろ！」と言ったのです。

ちゃんとすれ！という意味あいでもありますね。



↑

ま、これも英語にすらいですが

ということで、近い答えは

【Behave yourself】 あたりがいいのではないのでしょうか。  
(状況によっては、もっと深刻な表現がいい場合があります)

このやりとりの間、わたしはじ〜っと聞いていました。

同僚のE氏は、「Think of your age」では通じないよと、日本人の同僚に気づかせるために、あえて「ふ〜ん、36歳だけどね〜。でつぎは37歳になるけど何か？」という反応をしたのです。

ですが、その日本人は同僚のE氏の思いもわからず・・・

逆に「ふ〜ん、36歳っただけどね〜」という反応に、「ばっかじゃないの」と逆ギレしておりました。

単におちゃらけで返答されたと思っていたのです。

直訳英語にするケースが、もの凄く多くありますので要注意ですね。

自分の英語の間違いに気づける英語力と、真摯な姿勢が必要だな〜と思った一件です。



## おわりに

---

この度は私の「よくある英語の間違い」をお読みくださり  
大変にありがとうございます。

いかがだったでしょうか？


早いもので、今回で第3弾となりました。

今後はお笑いネタではなく、実際の英語学習に役立つ英語ネタをお知らせして  
いく予定です。

\*\*\*\*お知らせ\*\*\*\*

★私発行のニュースレターでは英語学習ネタ、オリジナル英語問題などもお伝えしています。  
翻訳トライアルを行ない翻訳の下訳をして下さる方を募集しています（不定期）。

↓ ↓  
 [パソコンからの登録はこちらからどうぞ:](#)

 [携帯電話からの登録はこちらからどうぞ:](#)

★ブログ:

[英会話講師のつ・ぶ・や・き in 札幌](#)

\*\*\*\*作者紹介\*\*\*\*

氏名：後村 栄子（のちむら えいこ）

ペンネーム：英語講師@えいこ

職業：英語講師

住まい：北海道 札幌市

趣味：読書、Party、お酒、音楽。

特技：ぱぱっと酒の肴を作ること！

一緒に楽しみながら英語の学習をしていきましょう！！